



**REPUBLIKA HRVATSKA**  
**DRŽAVNA KOMISIJA ZA KONTROLU**  
**POSTUPAKA JAVNE NABAVE**  
Zagreb, Koturaška 43/IV

**KLASA: UP/II-034-02/18-01/540**  
**URBROJ: 354-01/18-9**  
**Zagreb, 1. kolovoza 2018.**

Državna komisija za kontrolu postupaka javne nabave u vijeću sastavljenom od članova: Anđelka Rukelja, zamjenika predsjednika te Darie Duždević i Gorana Bukvića, članova, u žalbenom predmetu žalitelja Trames Consultants d.o.o., Dubrovnik, OIB: 69691931390 na 3. izmjenju dokumentacije o nabavi, u otvorenom postupku javne nabave, broj objave: 2018/S 0F5-0008697, ispravak objave broj: 2018/S F14-0016205, predmeta nabave: izrada studijske dokumentacije za modernizaciju željezničke pruge M202 Zagreb GK – Rijeka na dionici Oštarije - Škrljevo, naručitelja HŽ Infrastruktura d.o.o., Zagreb, OIB: 39901919995, na temelju članka 3. Zakona o Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javne nabave („Narodne novine“, broj 18/13., 127/13. i 74/14.) te članka 398. Zakona o javnoj nabavi („Narodne novine“, broj 120/16., dalje u tekstu: ZJN 2016) donosi sljedeće

### **R J E Š E N J E**

1. Odbija se žalba žalitelja kao neosnovana.
2. Odbija se zahtjev žalitelja za naknadom troškova žalbenog postupka.

### **O b r a z l o ž e n j e**

Naručitelj HŽ Infrastruktura d.o.o., Zagreb objavio je 9. travnja 2018. u Elektroničkom oglasniku javne nabave poziv na nadmetanje s dokumentacijom o nabavi u otvorenom postupku javne nabave, broj objave: 2018/S 0F5-0008697, predmeta nabave: izrada studijske dokumentacije za modernizaciju željezničke pruge M202 Zagreb GK – Rijeka na dionici Oštarije - Škrljevo. Kriterij odabira je ekonomski najpovoljnija ponuda na temelju specifičnog iskustva ključnih stručnjaka 70% i cijene 30%.

Naručitelj je u Elektroničkom oglasniku javne nabave dana 4. svibnja 2018. objavio izmjenju (1) te 9. svibnja 2018. godine izmjenju (2) kojima je izmijenio pojedine odredbe dokumentacije o nabavi.

Na sadržaj dokumentacije o nabavi te izmjene dokumentacije o nabavi od 4. svibnja i 9. svibnja 2018. žalbu je 14. svibnja 2018. godine Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javne nabave izjavio i u roku za žalbu naručitelju dostavio, žalitelj Trames Consultants d.o.o., Dubrovnik, koji je u žalbi u bitnome osporavao zakonitost dijela dokumentacije o nabavi te izmjena dokumentacije o nabavi. Žalbenim zahtjevom traženo je poništiti pobijane odredbe dokumentacije o nabavi te je postavljen zahtjev za naknadu troškova žalbenog postupka.

Na zakonitost izmjena dokumentacije o nabavi od 4. svibnja i 9. svibnja 2018. žalbu je ovom državnim tijelu izjavio te naručitelju dostavio u roku za žalbu žalitelj Arhitektonski ured Antonio Demetri, Milano, Talijanska Republika sa prijedlogom da se poništi dio izmjena dokumentacije o nabavi te je postavljen zahtjev za naknadom troškova žalbenog postupka.

Postupajući po navedenim žalbama ovo državno tijelo je dana 8. lipnja 2018. godine donijelo rješenje KLASA: UP/II-034-02/18-01/386, URBROJ: 354-01/18-8 kojim je poništena točka IV.2.2) Obavijesti o nadmetanju i točka 7.3. dokumentacije o nabavi te točka 4. Izmjene dokumentacije o nabavi u dijelu koji glasi: „za bodovanje poznavanja hrvatskog jezika za stručnjaka 1 (ako nije hrvatski državljanin) – potrebno je dostaviti i uvjerenje o poznavanju hrvatskog jezika razine B2 sukladno zajedničkom europskom referentnom okviru za strane jezike“. Nadalje, navedenim rješenjem odbačena je kao neuredna žalba žalitelja Trames Consultants d.o.o., Dubrovnik u dijelu u kojem se odnosi na sadržaj dokumentacije o nabavi i druge izmjene dokumentacije o nabavi od 9. svibnja 2018., odbačena je kao neuredna žalba žalitelja Arhitektonski ured Antonio Demetri, Milano, Talijanska Republika u dijelu u kojem se odnosi na sadržaj izmjene dokumentacije o nabavi od 9. svibnja 2018. kao neuredna te je naručitelju naloženo da naknadi žalitelju Trames Consultants d.o.o., Dubrovnik troškove žalbenog postupka, u iznosu od 5.000,00 kuna, odnosno da žalitelju Arhitektonski ured Antonio Demetri, Milano, Talijanska Republika naknadi troškove žalbenog postupka, u iznosu od 5.781,25 kuna.

Nakon zaprimanja prethodno navedenog rješenja ovog državnog tijela naručitelj je 21. lipnja 2018. godine u Elektroničkom oglasniku javne nabave Republike Hrvatske objavio 3. Izmjenu dokumentacije o nabavi. Dana 26. lipnja 2018. godine objavljen je ispravak obavijesti o nadmetanju broj: 2018/S F14-0016205.

Na predmetnu 3. Izmjenu dokumentacije o nabavi urednu žalbu je dana 1. srpnja 2018. godine putem sustava e-žalba Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javne nabave izjavio i naručitelju dostavio žalitelj Trames Consultants d.o.o., Dubrovnik. Žalitelj u žalbi u bitnome osporava zakonitost 3. Izmjene dokumentacije o nabavi, predlaže poništiti pobijane odredbe te postavlja zahtjev za naknadom troškova žalbenog postupka u iznosu od 5.000,00 kuna.

U odgovoru na žalbu naručitelj u bitnome osporava navode žalitelja te predlaže odbiti žalbu kao neosnovanu.

U tijeku postupka pred ovim tijelom izvedeni su dokazi pregledom i analizom dostavljenog dokaznog materijala koji se sastoji od poziva na nadmetanje, 3. Izmjene dokumentacije o nabavi te ostalih dokaza.

Žalba dopuštena, uredna, pravodobna i izjavljena od ovlaštene osobe.

Žalba je neosnovana.

Žalitelj osporava 3. Izmjenu dokumentacije o nabavi, točku 4., a vezano uz specifično iskustvo stručnjaka glede bodovanja poznavanja hrvatskog jezika u dijelu koji se odnosi na traženje preslike uvjerenja o završenom tečaju najmanje B2 stupnja znanja hrvatskog jezika (sukladno zajedničkom europskom referentnom okviru za strane jezike. Žalitelj tvrdi da se preslikom uvjerenja o završenom tečaju ne dokazuje poznavanje hrvatskog jezika te da je jedini način kojim se mogu dokazati znanja, vještine i sposobnosti stečeni obrazovanjem odraslih javna isprava. Žalitelj se poziva na Pravilnik o javnim ispravama u obrazovanju odraslih navodeći da je jedini način na koji osoba (stranac) može vjerodostojno dokazati poznavanje

hrvatskog jezika svjedodžba o znanju hrvatskog jezika izdana od strane škole stranih jezika ili druge ustanove koja ima odobrenje Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa za obavljanje djelatnosti obrazovanja i izdavanje javnih isprava. Navodi da nije dovoljno samo završiti tečaj već je potrebno nakon pohađanja programa položiti ispit te da se nakon uspješno položene provjere dobiva svjedodžba o položenom stupnju znanja stranog jezika koja je javna isprava.

Navodi da temeljem tako propisanog kriterija postoji mogućnost da ponuditelji mogu dostaviti na bilo koji način ishođeno „uvjerenje o završenom tečaju najmanje B2 stupnja znanja hrvatskog jezika (sukladno zajedničkom europskom referentnom okviru za strane jezike)“, budući da naručitelj nije definirao tko izdaje to uvjerenje, da nije definirano da je potrebno položiti ispit po završetku tečaja niti mora li izdavatelj tog uvjerenja imati odobrenje nekog nadležnog tijela. Žalitelj smatra da će naručitelj morati prihvatiti kao valjan dokaz dokument naziva „Uvjerenje o završenom tečaju najmanje B2 stupnja znanja hrvatskog jezika“ koji je izdao sam ponuditelj za svog stručnjaka što će dovesti u nejednak, odnosno nepovoljan položaj one stručnjake koji dostave presliku svjedodžbe/diplome o završenom obrazovanju (osnovnom, srednjem ili visokom) provedenom na hrvatskom jeziku u obrazovnoj ustanovi u Republici Hrvatskoj ili u inozemstvu ili presliku potvrde o položenom ispitu iz poznavanja hrvatskog jezika i latiničnog pisma na visokom učilištu, srednjoškolskoj ustanovi ili ustanovi za obrazovanje odraslih koje na temelju odobrenja ministarstva nadležnog za obrazovanje izvode programe iz hrvatskog jezika. Žalitelj zaključuje da je predmetni kriterij bodovanja specifičnog iskustva Stručnjaka 1. nezakonit, suprotan članku 4. stavak 1. ZJN 2016 jer se njime krši načelo jednakog tretmana, načelo zabrane diskriminacije i razmjernosti te da je u suprotnosti s člankom 200. stavak 1. ZJN 2016, odnosno da je dokumentacija o nabavi nejasna, neprecizna, nerazumljiva i dvojbeni te da ne omogućuje podnošenje usporedivih ponuda.

Provjeravajući osnovanost žalbenog navoda utvrđeno je da je naručitelj po zaprimanju Rješenja ovog državnog tijela KLASA: UP/II-034-02/18-01/386, URBROJ: 354-01/18-8 od 8. lipnja 2018. godine, dana 21. lipnja 2018. godine objavio u Elektroničkom oglasniku Republike Hrvatske izmjenu dokumentacije o nabavi. U predmetnoj izmjeni, između ostalog navedeno je da se u Uputama ponuditeljima točka 8.3. Kriterij za odabir ponude – (b) Specifično iskustvo stručnjaka briše alineja „za bodovanje poznavanja hrvatskog jezika za stručnjaka 1 (ako nije hrvatski državljanin) - potrebno je dostaviti i uvjerenje o poznavanju hrvatskog jezika razine B2 sukladno zajedničkom europskom referentnom okviru za strane jezike“ te se uvodi alineja: „za bodovanje poznavanja hrvatskog jezika za Stručnjaka 1 potrebno je dostaviti: - presliku svjedodžbe/diplome o završenom obrazovanju (osnovnom, srednjem ili visokom) provedenom na hrvatskom jeziku u obrazovnoj ustanovi u Republici Hrvatskoj ili u inozemstvu; ili - presliku potvrde o položenom ispitu iz poznavanja hrvatskog jezika i latiničnog pisma na visokom učilištu, srednjoškolskoj ustanovi ili ustanovi za obrazovanje odraslih koje na temelju odobrenja ministarstva nadležnog za obrazovanje izvode programe iz hrvatskog jezika; ili - presliku uvjerenja o završenom tečaju najmanje B2 stupnja znanja hrvatskog jezika (sukladno zajedničkom europskom referentnom okviru za strane jezike).

Naručitelj u odgovoru na žalbu navodi da je pridržavajući se načela javne nabave o zabrani diskriminacije ostavio mogućnost priznavanja dokaza znanja hrvatskog jezika izdanih i od stranih obrazovnih institucija koje se u svemu pridržavaju pravila Zajedničkog europskog referentnog okvira za strane jezike i ovlaštene su za izdavanje tog dokaza.

Nesporno je da za izdavanje uvjerenja o završenom tečaju najmanje B2 stupnja znanja treba položiti i ispit znanja te da to uvjerenje izdaje za to ovlaštena institucija, i to u Republici Hrvatskoj sukladno propisima Republike Hrvatske, a u inozemstvu sukladno propisima zemlje izdavatelja, s time da je bitno da izdano uvjerenje o završenom tečaju najmanje B2 stupnja znanja hrvatskog jezika treba biti sukladno zajedničkom europskom referentnom okviru za strane jezike. Dakle, da uvjerenje o završenom tečaju stranog jezika samo po sebi podrazumijeva da je osoba položila i ispit za određeni stupanj znanja jezika općepoznata je činjenica. Propisujući kao jedan od dokaza poznavanja hrvatskog jezika presliku uvjerenja o

završenom tečaju najmanje B2 stupnja znanja hrvatskog jezika (sukladno zajedničkom europskom referentnom okviru za strane jezike), protivno tvrdnjama žalitelja, naručitelj nije postupio protivno načelima javne nabave, već je naprotiv, omogućio sudjelovanje širem krugu ponuditelja, kako tuzmenim tako i inozemnim. Naručitelj je ostavio mogućnost priznavanja dokaza znanja hrvatskog jezika i stranih obrazovnih institucija koje se u svemu pridržavaju pravila Zajedničkog europskog referentnog okvira za strane jezike i ovlaštene su za izdavanje tog dokaza. Isto tako svi ponuditelji su u konkretnom slučaju u istoj situaciji dakle, svaki od njih može za Stručnjaka 1. dostaviti presliku uvjerenja o završenom tečaju najmanje B2 stupnja znanja hrvatskog jezika (sukladno zajedničkom europskom referentnom okviru za strane jezike) i ista će biti bodovana u okviru potkriterija „Specifično iskustvo stručnjaka“.

Dakle, predmetno traženje i propisivanje navedenog potkriterija je u cijelosti sukladno odredbi članka 285. stavka 1. ZJN 2016 prema kojoj kriteriji za odabir ne smiju biti diskriminirajući, moraju biti povezani s predmetom nabave te moraju omogućiti učinkovito nadmetanje. U konkretnom slučaju ne može se utvrditi da je dokumentacija o nabavi (osporava odredba 3. Izmjene dokumentacije o nabavi) protivna članku 200. stavku 1. ZJN 2016. Slijedom navedenog, žalbeni navod žalitelja ocijenjen je neosnovanim.

Postupajući po službenoj dužnosti temeljem članka 404. stavka 1. ZJN 2016, a u odnosu na osobito bitne povrede iz članka 404. stavka 2. toga Zakona, ovo tijelo nije utvrdilo osobito bitne povrede postupka. Naime, u predmetnom postupku javne nabave produljen je rok za dostavu ponuda te je objavljen ispravak poziva na nadmetanje. Nije utvrđena povreda u smislu da naručitelj nije primijenio ili nepravilno primijenio koju odredbu izvora prava, što je bilo od utjecaja na zakonitost postupka, a za koju žalitelj nije znao niti mogao znati u trenutku izjavlivanja žalbe. Ostale osobito bitne povrede iz članka 404. stavka 2. točke 1., 2., 3., 4., 7. i 8. ZJN 2016 već su bile predmetom kontrole ovog tijela u žalbenom postupku KLASA: UP/II-034-02/18-01/386.

Slijedom navedenog, a temeljem članka 425. stavka 1. točke 3. ZJN 2016 odlučeno je kao u točki 1. izreke ovog rješenja.

Žalitelj je postavio zahtjev za naknadom troškova žalbenog postupka u ukupnom iznosu od 5.000,00 kuna na ime naknade za pokretanje žalbenog postupka.

Člankom 431. stavak 2. ZJN 2016 propisano je da Državna komisija odlučuje o troškovima žalbenog postupka, određuje tko snosi troškove žalbenog postupka i njihov iznos te kome se i u kojem roku moraju platiti, dok je stavkom 4. propisano da u slučaju odustajanja od žalbe, odbijanja ili odbacivanja žalbe, žalitelj nema pravo na naknadu troškova žalbenog postupka. S obzirom na to da žalitelj nije uspio sa žalbom, odnosno da je odbijena kao neosnovana, žalitelju stoga, sukladno citiranoj odredbi članka 431. stavka 4. ZJN 2016 ne pripada pravo na naknadu troškova žalbenog postupka. Slijedom navedenog odlučeno je kao u točki 2. izreke ovog rješenja.

#### **UPUTA O PRAVNOM LIJEKU**

Protiv ovoga Rješenja ne može se izjaviti žalba, ali se može pokrenuti upravni spor podnošenjem tužbe Visokom upravnom sudu Republike Hrvatske u roku od 30 dana od isteka osmog dana od dana javne objave rješenja na internetskim stranicama Državne komisije za kontrolu postupaka javne nabave.



**Stranke žalbenog postupka:**

1. HŽ Infrastruktura d.o.o.,  
Zagreb, Mihanovićeve 12
2. Trames Consultants d.o.o.,  
Dubrovnik, Šipčine 2